

SEAMUS HEANEY

100 POEMS

TRADUCCIÓ DE L'ANGLÈS
DE MARCEL RIERA

BARCELONA 2025



QUADERNS CREMA

TÍTOL ORIGINAL *100 poems*

Publicat per

QUADERNS CREMA

Muntaner, 462 - 08006 Barcelona

Tel. 934 144 906

correu@quaderscrema.com

www.quaderscrema.com

© 2018 by Herederos de Seamus Heaney. Todos los derechos reservados

Este libro ha sido negociado a través de Casanovas & Lynch

Literary Agency S.L.

© de la traducció, 2025 by Marcel Riera Bou

© de la il·lustració de la coberta, by PA Images / Alamy Stock Photo

© d'aquesta edició, 2025 by Quaderns Crema, S.A.

Drets exclusius d'aquesta traducció:

Quaderns Crema, S.A.

Amb el suport de



**Institució
de les Lletres
Catalanes**

**Generalitat de Catalunya
Departament
de Cultura**

ISBN: 978-84-7727-709-5

DIPÒSIT LEGAL: B. 18 127-2025

AIGUADEVIDRE *Gràfica*

QUADERNS CREMA *Composició*

ROMANYÀ-VALLS *Impressió i rel·ligat*

PRIMERA EDICIÓ *octubre de 2025*

Sota les sancions establertes per les lleis,
queden rigorosament prohibides, sense l'autorització
per escrit dels titulars del copyright, la reproducció total o
parcial d'aquesta obra per qualsevol mitjà o procediment mecànic
o electrònic, actual o futur—inclouent-hi les fotocòpies i la difusió
a través d'Internet—, i la distribució d'exemplars d'aquesta
edició mitjançant lloguer o préstec públics.

TAULA

<i>Nota de la família Heaney</i>	15
<i>Digging</i>	18
Cavant	19
<i>Death of a Naturalist</i>	22
La mort d'un naturalista	23
<i>Blackberry-Picking</i>	26
Collint móres	27
<i>Follower</i>	30
Aprenent	31
<i>Mid-Term Break</i>	34
Vacances a mig curs	35
<i>The Diviner</i>	38
El saurí	39
<i>Twice Shy</i>	40
Doblement tímids	41
<i>Scaffolding</i>	44
Bastida	45
<i>Personal Helicon</i>	46
El meu Helicó	47
<i>The Forge</i>	48
La farga	49

<i>The Peninsula</i>	50
La península	51
<i>Requiem for the Croppies</i>	52
Rèquiem pels rebels	53
<i>Night Drive</i>	54
Conduint de nit	55
<i>The Given Note</i>	56
La nota rebuda	57
<i>Bogland</i>	58
Marjal	59
<i>Anahorish</i>	62
Anahorish	63
<i>Broagh</i>	64
Broagh	65
<i>The Other Side</i>	66
L'altre costat	67
<i>The Tollund Man</i>	72
L'home de Tollund	73
<i>Wedding Day</i>	78
El dia del casament	79
<i>Westering</i>	80
Cap a l'oest	81
<i>Mossbawn: Two Poems in Dedication</i>	84
1 <i>Sunlight</i>	84
2 <i>The Seed Cutters</i>	86
Mossbawn: dos poemes dedicats	85
1 La llum del sol	85
2 Els talladors de tubercles	87

<i>Funeral Rites</i>	88
Ritus funeraris	89
<i>The Grauballe Man</i>	96
L'home de Grauballe	97
<i>Punishment</i>	100
Càstig	101
<i>From Whatever You Say Say Nothing</i>	104
I	104
III	106
IV	108
<i>De Diguís el que diguís, no diguís res</i>	105
I	105
III	107
IV	109
<i>From Singing School</i>	110
I <i>The Ministry of Fear</i>	110
II <i>A Constable Calls</i>	114
IV <i>Summer 1969</i>	118
VI <i>Exposure</i>	120
<i>D'Escola de cant</i>	111
I El Ministeri de la Por	111
II La visita d'un policia	115
IV Estiu 1969	119
VI Revelació	121
<i>Oysters</i>	126
Ostres	127
<i>A Drink of Water</i>	130
Un glop d'aigua	131
<i>The Strand at Lough Beg</i>	132
La platja de Lough Beg	133

<i>Casualty</i>	136
Víctima	137
<i>The Singer's House</i>	146
La casa del cantant	147
<i>Elegy</i>	150
Elegia	151
<i>From Glanmore Sonnets</i>	156
II	156
VII	156
<i>D'Els sonets de Glanmore</i>	157
II	157
VII	157
<i>The Otter</i>	160
La llúdriga	161
<i>The Skunk</i>	164
La mofeta	165
<i>Song</i>	168
Cançó	169
<i>The Harvest Bow</i>	170
El llaç de la collita	171
<i>In Memoriam Francis Ledwidge</i>	174
En memòria de Francis Ledwidge	175
<i>The Underground</i>	180
El metro	181
<i>A Hazel Stick for Catherine Ann</i>	182
Un bastó d'avellaner per a la Catherine Ann	183
<i>A Kite for Michael and Christopher</i>	186
Un estel per a en Michael i en Christopher	187

<i>The Railway Children</i>	190
Les criatures de la via del tren	191
<i>From Station Island</i>	192
VII	192
XII	198
<i>De Station Island</i>	193
VII	193
XII	199
<i>Alphabets</i>	204
Alfabets	205
<i>The Haw Lantern</i>	212
La llanterna d'arç blanc	213
<i>From the Republic of Conscience</i>	214
Des de la República de la Consciència	215
<i>The Stone Verdict</i>	220
El veredict de la pedra	221
<i>From Clearances</i>	222
3	222
7	222
<i>De Clarianes</i>	223
3	223
7	223
<i>The Wishing Tree</i>	226
L'arbre dels desitjos	227
<i>From The Cure at Troy</i>	228
<i>De La guarició de Troia</i>	229
<i>Markings</i>	232
Marques	233

<i>Seeing Things</i>	236
Veient visions	237
<i>1. 1. 87</i>	242
1 - I-87	243
<i>Field of Vision</i>	244
Camp de visió	245
<i>From Glanmore Revisited</i>	246
vii <i>The Skylight</i>	246
<i>De Retorn a Glanmore</i>	247
vii <i>La claraboia</i>	247
<i>A Pillowed Head</i>	248
Un cap al coixí	249
<i>Fosterling</i>	252
Acollida	253
<i>From Lightenings</i>	254
viii	254
<i>D'Il·luminacions</i>	255
viii	255
<i>From Crossings</i>	256
xxvii	256
<i>De Cruïlles</i>	257
xxvii	257
<i>The Rain Stick</i>	258
El pal de pluja	259
<i>A Sofa in the Forties</i>	260
Un sofà als anys quaranta	261
<i>Keeping Going</i>	266
Anar fent	267

<i>Two Lorries</i>	274
Dos camions	275
<i>St Kevin and the Blackbird</i>	278
Sant Kevin i la merla	279
<i>The Gravel Walks</i>	282
Els passeigs de grava	283
<i>A Call</i>	286
Una trucada	287
<i>A Dog Was Crying Tonight in Wicklow Also</i>	288
Aquesta nit, a Wicklow, també udolava un gos	289
<i>At the Wellhead</i>	292
A la boca del pou	293
<i>At Banagher</i>	296
A Banagher	297
<i>Postscript</i>	300
Postdata	301
<i>From Out of the Bag</i>	302
1	302
4	306
<i>De Fora del maletí</i>	303
1	303
4	307
<i>The Clothes Shrine</i>	308
El santuari de la roba	309
<i>From Sonnets from Hellas</i>	310
1 <i>Into Arcadia</i>	310
<i>De Sonets de l'Hèl-lade</i>	311
1 Arcàdia endins	311

<i>Anahorish 1944</i>	312
Anahorish, 1944	313
<i>Anything Can Happen</i>	314
Pot passar qualsevol cosa	315
<i>Helmet</i>	316
Casc	317
<i>District and Circle</i>	318
District i Circle	319
<i>Midnight Anvil</i>	324
Enclusa de mitjanit	325
<i>The Lift</i>	328
A l'espatlla	329
<i>Höfn</i>	332
Höfn	333
<i>Tate's Avenue</i>	334
L'avinguda Tate	335
<i>The Blackbird of Glanmore</i>	336
La merla de Glanmore	337
<i>"Had I not been awake"</i>	340
«Si no hagués estat despert»	341
<i>The Conway Stewart</i>	342
La Conway Stewart	343
<i>Chanson d'Aventure</i>	344
<i>Chanson d'Aventure</i>	345
<i>Miracle</i>	348
Miracle	349

<i>Human Chain</i>	350
Cadena humana	351
<i>From Route 110</i>	352
I	352
III	352
XII	354
<i>De Ruta 110</i>	353
I	353
III	353
XII	355
<i>“The door was open and the house was dark”</i>	356
«La porta era oberta i la casa a les fosques»	357
<i>In the Attic</i>	358
Al'àtic	359
<i>A Kite for Aibhín</i>	364
Un estel per a Aibhín	365
<i>In Time</i>	366
A temps	367

NOTA DE LA FAMÍLIA HEANEY

La idea darrere aquesta col·lecció de cent poemes no és nova. El meu pare havia pensat en un llibre així, sobretot els darrers anys, i fins i tot n'havia parlat amb el seu editor i amb alguns confidents. La idea d'una tria «endreçada» li feia gràcia i, malgrat que havia seleccionat i editat els seus *Selected Poems 1965-1975*, *New Selected Poems 1966-1987* i *Open Ground: Poems 1966-1996*—a més d'unes quantes edicions de les seves traduccions—, no hi havia cap volum que representés el conjunt de la seva carrera, del primer llibre al darrer.

Ara, gairebé cinc anys després de la seva mort, nosaltres, la seva família més propera, hem recuperat aquella idea. Atesa la seva naturalesa, aquesta és una tria diferent de la que hauria fet el pare o un editor independent, en qualsevol cas. Vam prendre la decisió de basar-nos en els dotze llibres originals (amb dues excepcions) i deixar de banda les seves traduccions de *Sweeney Astray*, *Beowulf* i altres. Hi hem inclòs molts dels seus poemes més estimats i cèlebres, però també alguns que a ell li agradava de llegir i que evoquen aquella veu tan enyorada. Tanmateix, també hem triat algunes composicions que ressonen d'una manera particular per a cadascun de nosaltres: evocacions d'amics desapareguts; moments recordats de vacances llunyanes; objectes familiars de casa nostra. Tots nosaltres—la meva mare Marie, els meus germans Michael i Christopher, i jo—hem abordat la comesa amb els records de tota una vida, però ningú tant

com la meva mare, que va haver de triar d'entre un tresor de poemes d'amor que abasta cinquanta anys. Potser sense remei, la tria que en resulta és plena d'evocacions personals de les vides que vam compartir.

Tanmateix, esperem que tothom hi trobi alguna cosa per apreciar o que el sorprengui: que un nouvingut gaudeixi llegint aquests poemes per primera vegada i que els devots de tota la vida hi puguin redescobrir un dels seus oblidats poemes preferits, o senzillament que sentin de nou la veu poètica a mesura que canvia i madura amb els anys. De fet, molts lectors arribaran a aquest llibre amb els records i les associacions de les vegades que un poema els va ajudar a fixar un moment d'alegria, potser, o els va oferir consol.

En darrer lloc, més que tractar-se d'un volum *in memoriam*, aquesta antologia pretén ser una celebració de la persona extraordinària que ens va lliurar aquests poemes. Ell mateix va dir una vegada que havia començat a pensar que la vida era «un seguit d'onades que s'eixamplen des d'un nucli original»; esperem que aquest llibre serveixi de recordatori de la força i la vitalitat de la seva obra i que sigui testimoni de la seva vigència, que es perpetua amb cada nou lector.

CATHERINE HEANEY

100 POEMES

DIGGING

Between my finger and my thumb
The squat pen rests; snug as a gun.

Under my window, a clean rasping sound
When the spade sinks into gravelly ground:
My father, digging. I look down

Till his straining rump among the flowerbeds
Bends low, comes up twenty years away
Stooping in rhythm through potato drills
Where he was digging.

The coarse boot nestled on the lug, the shaft
Against the inside knee was levered firmly.
He rooted out tall tops, buried the bright edge deep
To scatter new potatoes that we picked
Loving their cool hardness in our hands.

By God, the old man could handle a spade.
Just like his old man.

My grandfather cut more turf in a day
Than any other man on Toner's bog.
Once I carried him milk in a bottle
Corked sloppily with paper. He straightened up
To drink it, then fell to right away

CAVANT

Entre el meu índex i el meu polze reposa
la ploma rabassuda; ajustada com una arma.

Sota la finestra, un so net i estrident
quan la pala s'enfonsa al terra pedregós:
el meu pare cavant. Miro cap avall

fins que el seu cul tibant es vincla enmig
dels parterres, i s'alça com fa vint anys,
i s'ajup segons el ritme dels solcs de patates
que cavava.

La bota basta emmotllada al taló, el genoll
fent d'alçaprem del mànec, que es dreçava amb fermesa.
Arrencava els brots alts, enterrava ben fondo el tall brillant,
i escampava les patates noves que collíem,
embadalits de tenir-ne la fresca duresa a les mans.

Déu meu, l'avi, com feia anar la pala!
Ben bé com el seu avi.

El meu avi tallava més torba en un dia
que qualsevol altre home al pantà d'en Toner.
Una vegada li vaig dur una ampolla de llet
tapada amb paper de qualsevol manera. Es redreçà
per beure-se-la, i s'ajupí de nou,

Nicking and slicing neatly, heaving sods
Over his shoulder, going down and down
For the good turf. Digging.

The cold smell of potato mould, the squelch and slap
Of soggy peat, the curt cuts of an edge
Through living roots awaken in my head.
But I've no spade to follow men like them.

Between my finger and my thumb
The squat pen rests.
I'll dig with it.

tallant i llescant amb nitidesa, vinga llançar terrossos
per damunt l'espatlla, més i més endins
buscant la torba bona. Cavant.

Em vénen al cap la sentor fresca de floridura de patates,
el clapoteig i les palades a la torba xopa,
les incisions netes del tall a les arrels vives.
Però no tinc cap pala per seguir homes com ells.

Entre el meu índex i el meu polze
reposa la ploma rabassuda.
La faré servir per cavar.